



## ilcircolonews

### tsunami...

Quanti di noi ne conoscevano l'esistenza? Quanti la capacità di distruzione inaudita? Le scene, ripetute migliaia di volte, tra la sorpresa e lo sgomento di quegli stessi che stavano per essere spazzati via, increduli. Qualcuno avrà pensato agli effetti speciali di qualche colossal hollywoodiano... Era solo

la forza cieca della natura che, beffarda, è parsa accanirsi contro i più indifesi, i più deboli, mandando un segnale preciso anche ai "forti" che erano lì a godersi il piccolo paradiso incontaminato. Il mondo ha aperto una gara senza precedenti di solidarietà. Molti di noi hanno sicuramente contribuito a livello indivi-

duale, pur nello sgradevole timore di "chissà dove andranno a finire" le nostre donazioni. Nella prima riunione del 28 gennaio, il direttivo del Circolo ha stanziato € 250 per la onlus "Save the children", regolarmente versati sul relativo c.c. di Banca Etica. Contenti di averlo fatto, sperando che serva.

#### IPSE DIXIT:

*O Liberté! Que de crimes on commet en ton nom!*  
Marie Jeanne Philipon Roland de la Platière

### IX concorso di poesia dialettale bresciana intitolato a Renzo Bresciani

Come già annunciato nel numero di dicembre, il Circolo, in collaborazione con l'AUSER comprensoriale, con il patrocinio del Comune di Brescia, ha organizzato il IX° Concorso di poesia dialettale bresciana riservato ai pensionati di tutte le categorie ed ai cittadini che, alla data del 31/12/2004, abbiano compiuto i cinquant'anni di età.

Il Concorso è stato presentato alla stampa venerdì 28 gennaio ed ha avuto una buona eco il giorno successivo sia su Bresciaoggi che sul Giornale di Brescia, oltre ad un passaggio di nicchia su Teletutto. L'incontro con la stampa è servito anche a ri-

cordare la storia del Concorso, fermamente voluto da Giovanni Scaramella a cui sono state dedicate le due edizioni successive alla sua prematura scomparsa. Ed è servito anche a ricordare un impegno del direttivo del Circolo: proseguire nella pubblicazione dei volumi delle opere in Concorso, pubblicazione che negli ultimi anni è stata inceppata da contrat-

tempi di varia natura. Il più bel premio per tutti i partecipanti sarà vedere le proprie poesie raccolte in volume. Abbiamo ovviamente bisogno di sponsor per i costi editoriali ma anche di volontari da affiancare al nostro segretario del Concorso, prof. Cristini per l'organizzazione del materiale.

Il bando di Concorso, disponibile presso la sede del Circolo e presso l'AUSER, avrà scadenza **l'11 marzo 2004. Attendiamo i vostri testi, capolavori o meno, prima di quella data.**

Numerosi ed importanti i premi in palio: vacanze, quadri, libri etc.

**Le premiazioni avranno luogo Venerdì 15 Aprile 2005 alle ore 15,30** presso il salone Buozzi dell'AUSER, in via Folonari 10 (zona stazione) a Brescia. Oltre che una premiazione, sarà una festa a cui tutti, ma proprio tutti voi, siete fin da ora invitati. Siamo certi che vorrete parte-


  
**Era già stato annunciato sul notiziario di dicembre e qui lo ribadiamo:**  
**la vostra tessera ARCI 2005 vi attende al Circolo:**  
**passate a ritirarla e potrete usufruire di tutti i vantaggi di essere soci**  
 .... di seguito una parziale illustrazione

Il Circolo continua a vantare tra i propri partners più prestigiosi l'Istituto Baistrocchi di Salsomaggiore Terme, convenzionato con il S.S.N. Per chi fosse interessato, i dettagli della convenzione sono disponibili in sede.

Il Circolo ha anche ridefinito la convenzione per il 2005 con la PALESTRA 47E di viale Europa a Brescia. La palestra, tra le più moderne ed attrezzate in città, è dotata, tra

l'altro di sauna e piscina.

Alla 47E si tengono corsi di fitness, cardiofitness, spinning, nuoto, ginnastica in acqua e corsi di sub. La 47E è inoltre attrezzata per la riabilitazione, la fisioterapia e la ginnastica posturale.

Dietro presentazione della tessera di socio, si otterrà lo sconto del 10% sul costo dell'abbonamento full time o del 10% su quello over 65 per tutte le nuove iscrizioni.

E tutto ciò senza dimenticare i vantaggi della condizione di socio ARCI.

Se ancora non l'avete fatto, richiedete in sede il libretto con le convenzioni riservate ai soci ARCI.

Scoprirete che la vostra condizione di socio vi garantisce sconti nei musei e nelle librerie, al ristorante ed a teatro.

Ed in tanti negozi che non avreste mai immaginato.

E' davvero bello, e conveniente, essere socio!

### **comunicato importante:**

*Le iniziative del Circolo sono sempre più numerose. Molto volentieri promuoviamo la formazione di liste di prelazione che ci consentono di avere un'idea credibile del vostro interesse per le iniziative proposte. Purtroppo, nel recente passato, si sono verificate alcune "spiacevoli incomprensioni" per cui soci che ritenevamo prenotati per una iniziativa non si sono presentati all'appuntamento, lasciando posti (e spesso biglietti d'ingresso..) scoperti, con danno sia per gli altri soci (che non hanno potuto prendere parte alle iniziative) che per le casse del Circolo (in quanto i biglietti erano già stati pagati...). I criteri a cui ci uniformeremo d'ora in avanti saranno:*

- *Si alle liste di prelazione con diritto da esercitare entro la data di volta in volta indicata.*
- *Prenotazione vincolante con versamento dell'eventuale intera quota prevista (se il costo è inferiore a € 100) o dell'anticipo previsto (per iniziative il cui costo superi € 100).*
- *Nessun rimborso delle somme versate senza sostituzione autorizzata dal Circolo.*

### **Avviso ai naviganti:**

*Tra i maggiori costi che il Circolo deve affrontare, ci sono certamente le spese postali. L'uovo di Colombo a cui abbiamo pensato nel direttivo scorso è stato: molti di noi utilizzano la posta elettronica, perché non utilizzarla anche per le comunicazioni del Circolo? Detto fatto, nella prossima scheda di iscrizione vi verrà chiesto anche il vostro indirizzo di posta elettronica riceverete così, sempre in anteprima, tutte le informazioni. E gli altri? Quelli che l'e-mail non ce l'hanno? Innanzitutto ricordiamo loro che il Circolo organizza splendidi corsi di computer dove, tra l'altro, si insegna ad usare anche la posta elettronica e poi li rassicuriamo: continueranno a ricevere le comunicazioni come sempre: a mano e/o per posta. **Da oggi anche il Circolo***

**ha un indirizzo e-mail : [ilcircolonews@libero.it](mailto:ilcircolonews@libero.it)**

*Perché non ci spedite a questo indirizzo il vostro?*

**we are waiting for you**

### **ASSEMBLEA ANNUALE del CIRCOLO:**

**NB: poiché il giornalino viene spedito a tutti gli iscritti, la comunicazione che segue è da ritenersi comunicazione ufficiale della assemblea e invito a parteciparvi**

**Giovedì 31 marzo 2005 alle ore 15.00 presso l'aula magna del Liceo Calini di via Montesuella a Brescia è convocata l'assemblea annuale dei soci per discutere il seguente o.d.g.:**

- *Approvazione del bilancio annuale con relativa relazione dei revisori dei conti.*
- *Programmazione delle attività culturali per l'anno 2004 - 2005*
- *Programmazione corsi di lingua straniera.*
- *Programmazione corsi di informatica.*
- *Varie ed eventuali.*

## **il calendario del Circolo**

**giovedì 3 marzo, ore 9.00: visita all'orto botanico del dott. Trebbo e alla fonte di Mompiano**

posti disponibili: 30

chiusura iscrizioni : fino ad esaurimento posti, in base al principio: first come, first served (chi prima arriva....)

costo: gratuito

luogo: Mompiano, di fronte al civico 119 di via Montini  
**programma dettagliato disponibile in sede**

**venerdì 11 marzo: scadenza presentazione testi Concorso di Poesia dialettale**  
partecipazione libera e gratuita  
**bando di concorso disponibile in sede**

**giovedì 31 marzo, ore 15.00: assemblea annuale dei soci per l'approvazione di bilancio e programma c/o Liceo Calini**  
partecipazione: auspicabile

**lunedì 4 aprile:** visita del Parco minerario della Valle Trompia  
esercitate il vostro diritto di prelazione (se l'avete..)  
ancora pochi posti a disposizione  
**si veda programma allegato**

**venerdì 15 aprile, ore 15,30: premiazione IX° concorso di Poesia Dialettale intitolato a Renzo Bresciani**  
luogo: Salone Buoizzi all'AUSER di via Folonari 10, Brescia  
ingresso: libero e gratuito

**da giovedì 28 aprile a domenica 1 maggio: gita sociale a Roma**  
esercitate il vostro diritto di prelazione (se l'avete..)  
**si veda programma allegato**  
**ultimi posti disponibili!!**

**da domenica 29 maggio al martedì 7 giugno: grand tour della Scozia**  
se non l'avete ancora fatto, è il momento di esercitare la vostra prelazione..  
**si veda programma allegato**  
**ancora pochi posti a disposizione!!**

**da mercoledì 9 novembre a mercoledì 23 novembre:**  
**Patagonia e Tierra del Fuego,**  
**Buenos Aires e le cascate di Iguazu**  
visto il clamoroso successo dello scorso anno,  
il Circolo ripropone una esperienza unica  
**si veda programma allegato**  
**ultimi posti disponibili!!**  
**ora o mai più.... forse**

## l'angolo della poesia

**Risposte sempre più numerose ai nostri quiz.**  
**L'ultimo pubblicato era un sonetto di W. Wordsworth (1770-1850), la città del testo era Londra ed il titolo era "Composed upon Westminster Bridge".**  
**Ed ecco le vostre traduzioni**

**Una nuova sfida:**

**Chi ha scritto i versi che seguono? Da dove sono tratti?**

*To-morrow is Saint Valentine's day,  
All in the morning betime,  
And I a maid at your window,  
To be your Valentine.  
Then up he rose, and donn'd his clothes,  
And dupp'd the chamber door;  
Let in the maid, that out a maid  
Never departed more*

*La terra non ha nulla di più bello da mostrare:  
Animo insensibile sarebbe chi potesse trascurare  
Una visione così toccante nella sua maestosità:  
La città, ora, come una veste, indossa  
La bellezza del mattino: silenziose, nude  
Navi, torri, palazzi, teatri e templi giacciono  
Visibili dai campi e aperti al cielo;  
Tutto rilucente e vivido nell'aria tersa.  
Giammai sole inondò, in modo più bello,  
Nel suo primo splendore, vallata, roccia o collina;  
Giammai vidi, né sentii una calma così profonda.  
Il fiume scorre a suo dolce piacimento:  
Buon Dio! Anche le case sembrano dormienti;  
E tutto quel possente cuore è ancora addormentato.  
Traduzione di Anna Maria Zanin*

### omaggio bresciano alla Patagonia

#### SOM NAC LONTA'

di Luigi Fremondi

Som nàc lontà  
som stàc en Argentinò  
l'è grandò dés vòlte l'Italiò  
l'è miò picininò.  
Som nàc lontà  
som stàc en Patagòniò  
som nàc delòns delòns  
ma sensò parsimòniò.  
Som stàc a El Calafate  
èn bèl paés dè frontiérò  
gherò pòcò zènt  
ma tòc dè bunò manierà.  
Som stàc a Ushuàio  
en Amèricò zò là là 'n font  
som pròpe stac  
a la fi' dèl mont.  
Som stàc a Calètò Valdès  
en do chè gherò i elefànc dè màr  
i somèaò dèi lömagòc  
pècat però, ierò en po ràr.  
Som stàc a Iguazù  
co le sò cascàdè arcobaleni e àcquè  
mm... troé miò la rimò ...  
**però mi piauque!**  
Som stàc a Buénòs Airès  
còì sò palàs e i sò fiùr dè giacaràndò  
i mè piasic fès  
iéré mai visc dè nesònò bandò.  
Gherèm un càpo clàs  
chè i disìò chè l'èrò 'n dutùr  
i sè sbagliàò pròpè  
l'èrò 'n profèsùr.  
I parlàò i disìò ch'èl fàò  
èl profèsùr dè inglès  
l'èrò 'n po sévéro  
ma bràò bràò fès.  
Gherò anchè èl sò vice, Giò  
èn scèt forestér dè Siracùsò

staoltò l'è nit da sul  
sensò la sò spùsò.  
Gherò Raffaèlla e Ròsò  
le dò amiché sèmpèr ensèmò  
le ma fat ridèr tròp  
gom rischiàt l'enfisémò.  
Gherò Lorèns ch'el faò mai sito  
lù 'l parlàò sèmpèr a mà piénè  
èl gherò argotò dè digò  
po' anchè a le baléné.  
Gherò anchè èl Fràncò  
ènsèmò a la sò Michelinò  
a tòt chèl chè sè müiò  
na fotografiò e pò na fòmadinò.  
Gherò anchè Luigi  
ghè piasiò 'n dà a spas coi caài  
ma s'èl vüliò èsèr èlègànte  
la cravatò zaldò la mancàò mài.  
Gherò la Francò dai àer ross  
che cò le sò borse borsètè e tafanàré  
la riaò sèmpèr òltemò  
ma sèmpèr en oraré.  
Chi gà scriit chestò poesiò  
l'èrò giù ch'èl parlaò pròpe per niènt  
ghè piasiò ardà è éder  
tòtò l'altrò zènt.  
Cò la sò tèlècàmerò 'l gà ist  
cò le sò orècé 'l gà scultàt  
adès ch'èl sè mitit a scrièr  
speròm che i la ciapé miò per màt.  
Som stac tòc bé  
gom ridit tòc ènsèmò  
bisògnò che nomès viò amò  
troaròm 'n'alter sistémò.  
Sè arghü dè chèi ghè go nùminàt  
iè deèntàc 'n po' 'nvers  
i porté 'n po' de pasiènzò  
l'èrò sul 'n schèrs.

*Il mondo non ha mai visto cosa più bella:  
Resterebbe con l'animo incantato colui che passasse  
vicino  
Ad una visione tanto toccante nella sua maestosità:  
Ora, a questa città, piace vestire l'abito  
Della bellezza mattutina; silenziosi, spogli,  
vascelli e torri, cupole e teatri e templi giacciono  
schiusi verso i campi, ed il cielo;  
Tutto è vivido e scintillante nell'aria senza fumo,  
Mai il sole immerse così mirabilmente  
nel suo primo splendore, o valle o roccia o collina;  
Mai vidi, mai sentii una calma così profonda!  
Il fiume scivola nel proprio dolce dominio:  
Oh cielo! Le stesse case sembrano addormentate;  
E tutto quel possente cuore ancora sta giacendo!  
Traduzione di Riny Gaidolfi*

*La terra non ha nulla da mostrare di più bello: Duro è  
di animo chi passa oltre  
Una vista così toccante nella sua maestosità: Questa  
città ora pare una veste lögora  
Nella bellezza del mattino: silenziose e vuote,  
Navi, torri, cupole, teatri e chiese  
Stanno posate tra i campi e il cielo;  
Tutto splende e brilla nell'aria serena.  
Mai il sole rese più stupende avvolgendole  
Nel suo primo splendore valli, montagne o colline;  
Mai ho visto, mai ho provato una calma così profonda!  
Il fiume scorre via dolcemente:  
Buon Dio! La città sembra addormentata;  
E poi l'intero possente cuore riposa ancora!  
Traduzione di Luigi Fremondi*

*La terra non ha nulla da mostrare di più bello  
Ottuso sarebbe chi potesse passare  
Senza essere toccato dalla sua maestà:  
Questa città ora indossa come un abito usato  
La bellezza del mattino: silenziosa, nuda,  
Navi, torri, cupole, teatri e templi distesi  
Aperti ai campi e al cielo.  
Tutto splende e scintilla nell'aria senza fumo  
Mai il sole si tuffò più meravigliosamente  
Nella sua prima valle di splendore roccia o collina,  
Mai vidi, mai sentii una calma così profonda!  
Il fiume scorre verso il suo dolce desiderio,  
Mio Dio! Le stesse case sembrano inganna ancora!  
E tutto ciò il forte cuore inganna ancora!  
Traduzione di Ella Ermolli*